

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по учебной дисциплине**

Грамматические проблемы перевода (английский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.

(должность)

Климова Н.И.  
(подпись)

Климова Н.И.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики  
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2023 г.,  
протокол № 7

Заведующий кафедрой

Клименко А.С.  
(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 20 03 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине  
«Грамматические проблемы перевода (английский язык)»**

**Задания закрытого типа**

**Задания закрытого типа на выбор правильного ответа**

1. Выберите один правильный ответ

К какой группе языков относится английский язык:

- А) германской
- Б) романской
- В) финно-угорской
- Г) славянской

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

2. Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

Выберите один правильный ответ

1. Грамматический строй английского языка является:

- А) синтетическим
- Б) аналитическим
- В) инкорпорирующим
- Г) агглютинативным

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

3. Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

Выберите один правильный ответ

Дайте определение понятию «грамматическая трансформация» при переводе.

- А) приемы логического мышления, с помощью которых раскрывается значения иноязычного слова в контексте, его русское соответствие не совпадает со значением в словаре;
- Б) использование слова с более широким значением, чем в оригинале;
- В) преобразование структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводческого языка;
- Г) способ перевода лексического единицы оригинала путём воссоздания звуковой формы иноязычного слова.

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

## Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Установите соответствие между названиями частей речи на русском и английском языках:

	Английский язык		Русский язык
1)	Noun	А)	Имя прилагательное
2)	Verb	Б)	Наречие
3)	Adjective	В)	Имя существительное
4)	Adverb	Г)	Глагол

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

2. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Определение		Пример
1)	Притяжательные местоимения/ Possessive pronouns	А)	who? whose? what? which?
2)	Вопросительные местоимения/ Interrogative pronouns	Б)	somebody, anybody, anything, something, someone, anyone
3)	Неопределенные местоимения/ Indefinite pronouns	В)	no, none, neither, nobody
4)	Отрицательные местоимения/ Negative pronouns	Г)	my, his, her, its, our, your, them

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	А	Б	В

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

3. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца. Определите способы окказиональных переводческих соответствий:

	Способ		Определение
1)	Соответствия-кальки	А)	создаются путем использования единиц переводческого языка, не совсем соответствуют, но способны заменить их в конкретном случае

2)	Соответствия-аналоги	Б)	воспроизводят морфемный состав слова или словообразования
3)	Соответствия-лексические замены	В)	создаются при помощи переводческих трансформаций
4)	Соответствия-заимствования	Г)	воспроизводят в переводческом языке форму иноязычного слова

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	А	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

### **Задания закрытого типа на установление правильной последовательности**

1. Расположите в правильной последовательности:

- А) грамматические трансформации
- Б) переводческие трансформации
- В) грамматические замены
- Г) замена частей речи

Правильный ответ: Б, А, В, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

2. Расположите в правильной последовательности слова, учитывая грамматические нормы английского языка, чтобы получилось выражение «много молодых немецких заводских рабочих»:

- А) factory workers
- Б) many
- В) young
- Г) German

Правильный ответ: Б, В, Г, А

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

3. Расположите в правильной последовательности слова, учитывая грамматические нормы английского языка, чтобы получилось словосочетание «несколько новых видов французских антипригарных сковородок»

- А) non-stick
- Б) brand-new
- В) a number of
- Г) French-made
- Д) frying pans

Правильный ответ: В, Г, Б, А, Д

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

## Задания открытого типа

### Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово:

\_\_\_\_\_ – неличная форма глагола, которая объединяет признаки таких частей речи, как глагол, прилагательное и наречие.

Правильный ответ: Причастие

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

2. Напишите пропущенное слово:

Начальной формой глагола является \_\_\_\_\_.

Правильный ответ: Инфинитив (неопределенная форма глагола)

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

3. Напишите пропущенное слово:

\_\_\_\_\_ – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы иностранного языка в оригинале передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, иногда в другом месте текста.

Правильный ответ: Компенсация

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

### Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

К неличным формам глагола в английском языке относятся: инфинитив, причастие и \_\_\_\_\_.

Правильный ответ: герундий

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Переводческие приёмы и методы, необходимость которых обусловлена грамматическим различием языка оригинала и перевода, называются – \_\_\_\_\_.

Правильный ответ: грамматическими трансформациями

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием, раскрывающим её значение, называется – \_\_\_\_\_.

Правильный ответ: описательным переводом

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

### **Задания открытого типа с развернутым ответом**

1. Переведите фразу на русский язык, используя трансформацию:  
«Nothing has changed in my home town».

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «В моем родном городе все осталось прежним.»

Критерии оценивания: В переводе необходимо применить трансформацию антонимической передачи смысла

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

2. Переведите фразу на русский язык, учитывая особенности передачи герундиального оборота в английском языке:

«I must apologize for having interrupted your conversation».

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Прошу прощения, что прервал вашу беседу».

Критерии оценивания: Перевод фразы требует передачи значения герундиального оборота придаточным предложением

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

3. Переведите фразу на русский язык, используя трансформацию:

He always made you say everything twice.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Он всегда переспрашивал.

Критерии оценивания:

При выполнении задания по переводу используется трансформация: уподобление понятий или модуляция.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.1)

### Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Грамматические проблемы перевода (английский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической  
комиссии института



Пидченко С. А.

### Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)